

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Feuille ne flour ne vaut riens en chantant >
Tradizione manoscritta > CANZONIERE Mt

CANZONIERE Mt

- letto 144 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_155%20%281%29.jpeg



Image not found

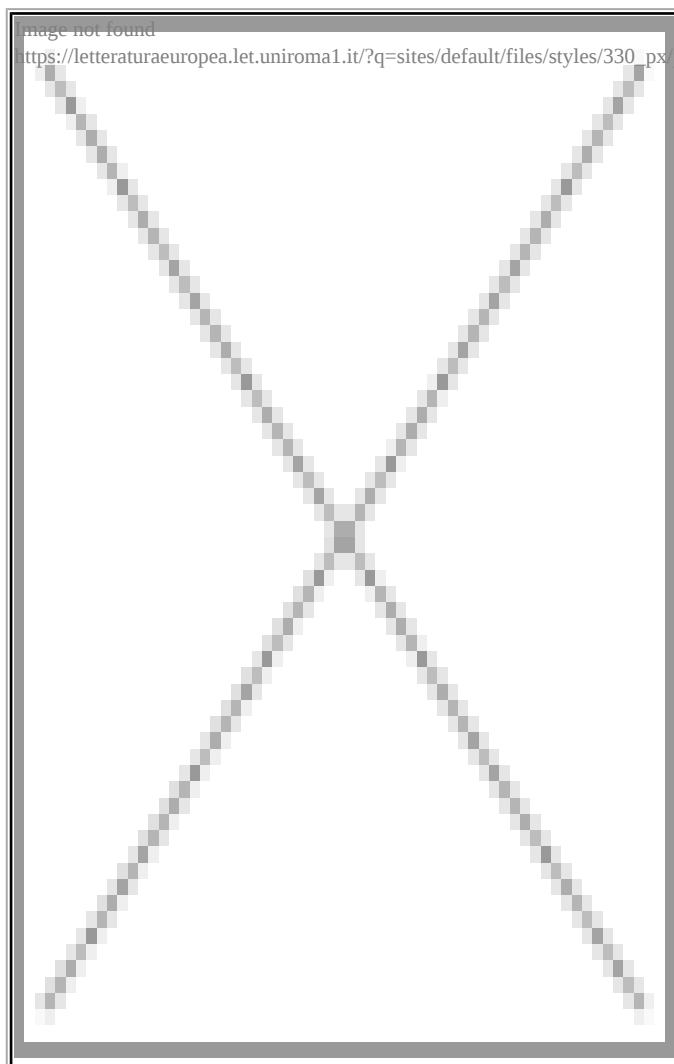
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_156.jpeg



- letto 56 volte

Edizione diplomatica

[c. 69rb]



Fveille ne flors ne uaut rien

en chantant que por default

sanz plus de rimoier (et) por faire solaz ui

laine gent qui mauuez moz font sou

uent abaier. ie ne chant pas por aus

esbanoier mes por mon cuer fere un

poi plus ioiant cuns malades en ga

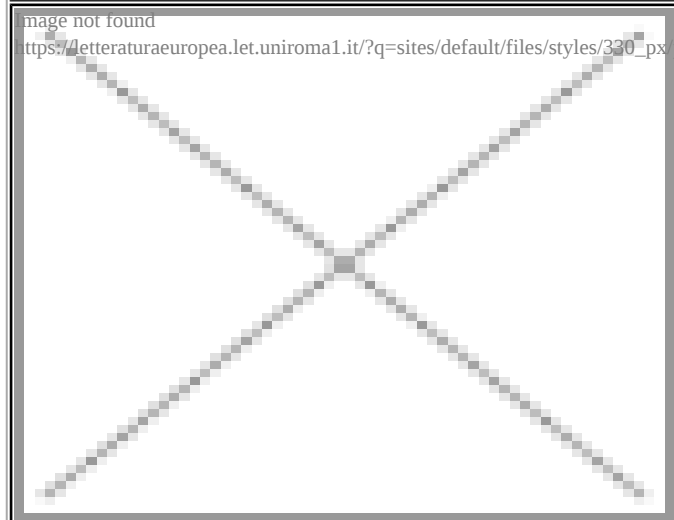
rist bien souuent par un confort q(ua)nt

Qui uoit uenir

son anemi corant

il ne puet mengier.

por traire a lui



g(ra)ns saietez dacier il se deuroit trestorn(er)

en fuiant (et) garantir si pooit de lacier mes

q(ua)nt amors uient plus amoi lancier (et)

mainz li fui cest merueille trop g(ra)nt.

q(ue)nci recoit son cop ueant la gent com

se giere toz seuz en un uergier. **Ie** sai

de uoir que madame aiment cent (et) pl(us)

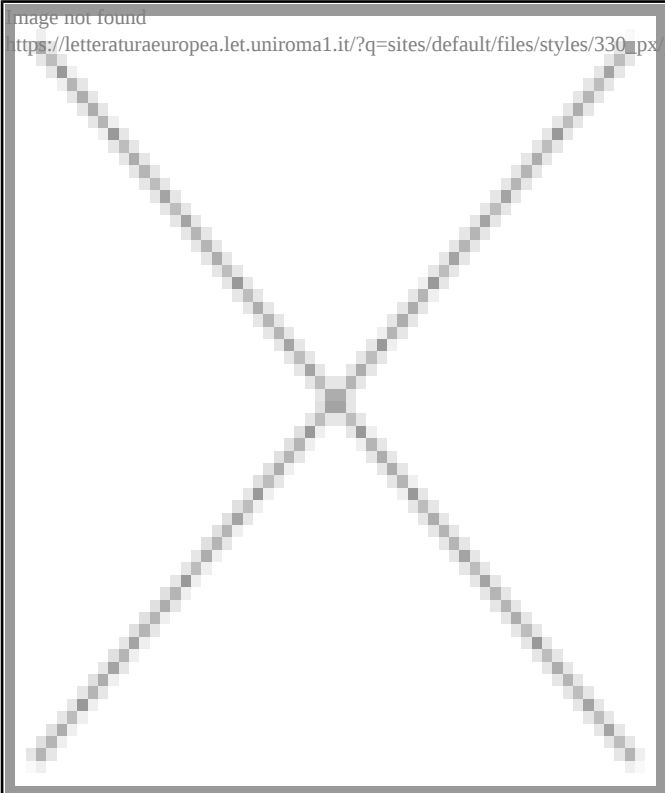
assez cest por moi corrocier. mes ie lain

plus q(ue) nus tres dureme(n)t si me doint dex

son biau cors embracier. ce est la rien

que plus auroie chier. (et) se ien sui par

iurs a escient on me deuroit trainer

	tot auant (et) puis pandre plus haut q(ue) nul clochier. Se ie li di dame ie uos aim tant ele dira ie la uueil engignier. ne ie ne pas ne sen ne hardement q(uen)con tre li me puisse desraignier cuers me faudrot qui me deuroit aidier. ne pa role dautri ni uaut neent que ferai ie (con)seilliez men amant li quiex uaut miex ou atendre ou laissier. Ie ne di pas que nus aint folement que li pl(us) faus en fait plus aproisier. mes g(ra)ns eurs ia mestier souuent plus que na sens ne raison ne plaidier. de bien am(er) ne puet nus enseignier fors que li cuer(s) qui done le talent qui plus aime de fin cuer loiaume(n)t cil en set plus mes mai(n)z sen puet aidier. Dame merci uueilliez cuidier itant que ie uos aim riens plus ne uos demant. uez le forfet dont ie uos uueil proier.
---	--

- letto 80 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Fveille ne flors ne uaut rien en chantant que por default sanz plus de rimoier (et) por faire solaz ui laine gent qui mauuez moz font sou uent abaier. ie ne chant pas por aus esbanoier mes por mon cuer fere un poi plus ioiant cuns malades en ga rist bien souuent par un confort q(ua)nt il ne puet mengier.	Fueille ne flors ne vaut rien en chantant que por default, sanz plus, de rimoier et por faire solaz vilaine gent qui mauvéz moz font souvent abaier. Je ne chant pas por aus esbanoier, més por mon cuer fere un poi plus joiant, c?uns malades en garist bien souvent par un confort, quant il ne puet mengier.
	II

Qui uoit uenir son anemi corant por traire a lui g(ra)ns saietez dacier il se deuroit trestorn(er) en fuiant (et) garantir si pooit de lacier mes q(ua)nt amors uient plus amoi lancier (et) mainz li fui cest merueille trop g(ra)nt. q(ue)nci recoit son cop ueant la gent com se giere toz seuz en un uergier.	Qui voit venir son anemi corant por traire a lui grans saietez d'acier il se deuroit trestorner en fuiant et garantir, si pooit, de l'acier. Més quant Amors vient plus a moi lancier, et mainz li fui, c'est merueille trop grant, qu'enci reçoit son cop veant la gent, com se g'iere toz seuz en un vergier.
	III
Ie sai de uoir que madame aiment cent (et) pl(us) assez cest por moi corrocier. mes ie lain plus q(ue) nus tres dureme(n)t si me doint dex son biau cors embracier. ce est la rien que plus auroie chier. (et) se ien sui par iurs a escient on me deuroit trainer tot auant (et) puis pandre plus haut q(ue) nul clochier.	Je sai de voir que ma dame aiment cent et plus assez: c'est por moi corrocier. Més je l'ain plus que nus tres durement, si me doint Dex son biau cors embracier! Ce est la rien que plus avroie chier, et se j'en sui parjurs a escient, on me devroit traîner tot avant et puis pandre plus haut que nul clochier.
	IV
Se ie li di dame ie uos aim tant ele dira ie la uueil engignier. ne ie ne pas ne sen ne hardement q(uen)con tre li me puisse desraignier cuers me faudrot qui me deuroit aidier. ne pa role dautrui ni uaut neent que ferai ie (con)seilliez men amant li quieux uaut miex ou atendre ou laisser.	Se je li di: ?Dame, je vos aim tant? ele dira je la vueil engignier; ne je n'e pas ne sen ne hardement qu'encontre li me puisse desraignier. Cuers me faudrot, qui me devroit aidier, ne parole d'autrui n'i vaut neent. Que ferai je? Conseilliez m'en amant, li quieux vaut miex ou atendre ou laisser?
	V
Ie ne di pas que nus aint folement que li pl(us) faus en fait plus aproisier. mes g(ra)ns eurs ia mestier souuent plus que na sens ne raison ne plaidier. de bien am(er) ne puet nus enseigner fors que li cuer(s) qui done le talent qui plus aime de fin cuer loiaume(n)t cil en set plus mes mai(n)z sen puet aidier.	Je ne di pas que nus aint folement, que li plus faus en fait plus a proisier, més grans eürs i a mestier souvent plus que n'a sens ne raison ne plaidier. De bien amer ne puet nus enseigner fors que li cuers, qui done le talent. Qui plus aime de fin cuer loiaument, cil en set plus més mainz s'en puet aidier.
	VI
Dame merci uueilliez cuidier itant que ie uos aim riens plus ne uos demant. uez le forfet dont ie uos uueil proier.	Dame, merci, vueilliez cuidier itant que je vos aim, riens plus ne vos demant. Vez le forfet dont je vos vueil proier.

- letto 75 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-mt-4>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f155.item>